

## ERRÁTICA

### En torno a una poética sobre fallos, anomalías y errores

24 de Mayo al 5 de junio 2012

*Inauguración: Jueves 24 de mayo, 19:30 hrs*

*Galería Corretger – Corretger 5 – Barcelona*

Los errores surgen sin que los invitemos. Se derraman, se deslizan aceitosos sobre nuestras mejores intenciones; dejan entrever la fragilidad de las estructuras que creemos sólidas o su inevitable imposibilidad. Los lapsus nos delatan, las anomalías nos perturban, los equívocos nos confunden, pero también abren la posibilidad de un conocimiento nuevo: dan paso a la sorpresa de algo distinto que no sospechábamos. El desajuste, la transgresión, la falla del sistema nos alertan de que la verdad y la estructura son sólo espejismos conceptuales, maquetas provisorias del sentido acechadas inevitablemente por el azar, la imprudencia, la humanidad. La vida, al fin.

ERRÁTICA es una exhibición de obras, objetos y circunstancias que señalan o padecen el error, entendido éste desde una perspectiva amplia y compleja. Los artistas invitados se han valido de recursos como la fotografía, el vídeo, el robo de imágenes, la grabación de sonidos, la decodificación de signos, ciertos encargos y hasta su propia existencia, con el fin de representar variadas y divergentes perspectivas en torno a este concepto.

La propia comisaria de la exposición, Valentina Montero, incluirá en ERRÁTICA su primera pieza artística: su certificado de nacimiento acompañado de la descripción del método anticonceptivo –fallido–utilizado por sus padres. Este *statement*- guiño confesional y terapéutico a la vez- servirá para articular una muestra con obras que transitan desde una mirada a veces cínica; a veces *naïve*, aludiendo a distintas problemáticas que van desde la crítica a las relaciones de poder vinculadas al neocolonialismo, inmigración y exclusión, pasando por cuestiones de orden plástico, científico, estético y conceptual.

Junto a la exposición el 1 de junio se realizará una mesa redonda en torno al tema y una jornada de performances.

**Artistas:** Abigail Empez, Anne-Marie Banoviez, Anselmo de Rokha, Daniela Ortiz, Eloi Puig, Gwenaël Lacroix, Joan Casellas, Jeremy Hutchison, Nicolás Rico & Marc Quintana, Paloma Villalobos, Vlax, Zoe Marden, Yuan-wen Wang.

**Escritores:** Gabriel Zanetti, Marcela Sabatiello, Pedro Donoso, Julia Macher

**Curatoría:** Valentina Montero

**Producción:** Zoe Marden - **Colaboran:** Yuan-wen Wang, Gwenaël Lacroix

**WEB :** <http://www.erratica.info>

Galería Corretger5

C/ Corretger 5 – Metro Jaume I – Barcelona

<http://www.corretger5.com> +34 931803038 - +34 680802503

## Obras

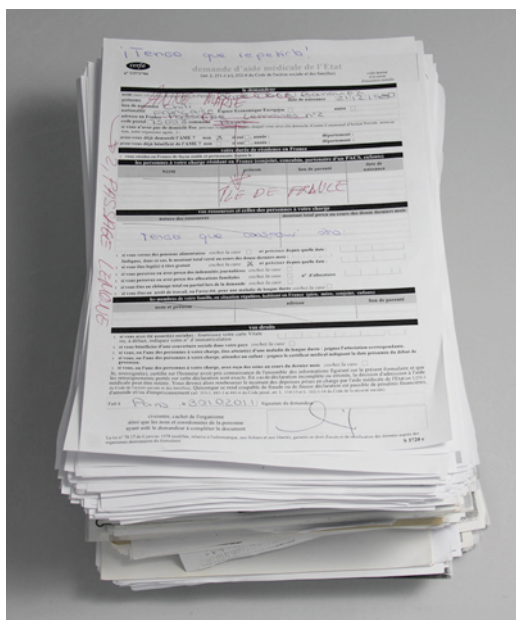
---

### “Je suis française” Anne Marie Banoviez

Instalación sonora

Una pila de formularios mal escritos en un francés equívoco; grabaciones de entrevistas con administrativos de oficinas públicas francesas. Ella balbucea frases mal pronunciadas, ellos la corrigen.

Anne Maria Banoviez, nació en Chile pero tiene pasaporte francés. La artista es un error ante la administración francesa. Para las nuevas política de inmigración sólo existe el criterio jurídico extranjero /francés en la cual ella no entra ya que legalmente es ciudadana, pero no ha nacido en el país, no habla la lengua, y ni siquiera ha vivido en Francia.



### Des-bordes / Anne-Marie Banoviez

#### Abstracción de España Performance colectiva

La condición de extranjero, inmigrante, implica inevitablemente una impostura, un descalce, un ajuste que nunca termina de acomodarnos. Un lugar geográfico es también una abstracción; los límites culturales, territoriales y políticos son fronteras conceptuales destinadas a ser desbordadas.

Sobre una gran tela hay varios moldes de España, polvos de colores, y tijeras. Se invita al público a tomar molde vacío que representa los límites geográficos de España; el molde se rellena con polvos del color, se colocan sobre una tela y luego se quita, quedando la silueta geopolítica de España colorida y levemente deformada. Luego, se propone cortar los contornos de la figura que ha hecho el participante, abstrayendo así, aun más la representación del país.



**Bio:**

*Anne Marie Banoviez (Temuco, 1981) Ha estudiado arquitectura y Bellas Artes. Apelando a la interdisciplinaridad y a la contaminación del arte y la vida, desarrollo mi trabajo en diferentes líneas tales como las performances, las instalaciones, y la escultura teñida de arquitectura, enfocándome a las intervenciones urbanas y en el territorio.*

**97 empleadas domésticas / Daniela Ortiz**

Fotografías y Libro

Daniela Ortiz

Serie compuesta por noventa y siete fotografías descargadas de Facebook. Las fotos nos muestran a familias y grupos de amigos pertenecientes a la clase alta peruana. En cada foto, en un segundo plano, fuera de foco, o como un fragmento recortado -un brazo, un pie, una mejilla- se puede identificar a una o varias empleadas domésticas, asesoras de hogar, niñeras. Están ahí como error de encuadre, como despiste. Delatan de paso la dolorosa y naturalizada condición de pertenecer a una familia que las descarta de su representación y memoria.

Estas fotografías formar parte de un libro editado en 2011 por Daniela Ortiz. Cada fotografía iba sin información, sólo al final de este recorrido visual, advertimos el título, un texto, y con ello el sentido de esta edición.



### **Bio**

*Daniela Ortiz, (Cuzco, 1985) Explora las tensiones entre identidad, raza, inmigración, clasismo, exclusión. Ha participado en exposiciones colectivas en España, Perú y Estados Unidos. Recientemente ha expuesto individualmente en Museo de Abelló (Mollet del Vallés, Barcelona), Sala Moncunill (Terrassa), Galería Angels (Barcelona) y el proyecto Recursos Humanos en el Espai 13 de la Fundació Miró de Barcelona. Obtuvo la beca de edición 2010 de la Sala de Art Jove para la publicación de 97 Empleadas Domésticas. Actualmente se encuentra trabajando entre otros, en el proyecto Habitaciones de Servicio, becado por la Fundació Guasch Coranty y el proyecto Distinción para la Fundació Cisneros Fontanals de Miami. Es responsable del nexo informativo antionia.com, en colaboración con Xose Quiroga.*

web: <http://www.daniela-ortiz.com>

### **Ten Little Injuns by Sara, 5.05.2012 / Eloi Puig**

Performance

Impresión digital sobre papel fotográfico.

Resultado del alineamiento (método de genómica computacional) realizado por el software Swat5 de la canción *Ten Little Injuns* y la interpretación que de ella hace Sara de 2 años de edad.

La capacidad para formar plurales, algunas conjugaciones verbales, etc., lleva al niño a cometer errores: se trata del fenómeno de la regularización. Este fenómeno no implica que los niños cometan errores en la adquisición del lenguaje, sino que estos errores surgen porque están aprendiendo las reglas de su lengua nativa y las aplican

con inflexibilidad (flexionan los verbos irregulares como regulares), lo que parece un inconveniente en la evolución de la adquisición del lenguaje y una evolución en la adquisición de la gramática.

Esta fase de regularización identificada como “error” que se produce durante la adquisición del lenguaje en niños de entre 2 y 5 años será utilizada como base de partida para la elaboración del proyecto. El campo de observación de dicho proceso se amplía desde los momentos en los que el niño empieza a reconocer palabras de canciones y las reproduce con la supresión de las consonantes.

A tI Ti o Ia-U- eA un A tI T  
A lI tTle- InjUn hAd-- A lI tT

*Bio*

**Eloi Puig** (Barcelona) Profesor del Departamento de Pintura de la Facultad de Bellas Artes (UB). Miembro del equipo de investigación Imarte desde el año 2000, [www.ub.edu/imarte](http://www.ub.edu/imarte). Especialista en computer.art e impresión digital. Doctor (2005) con la tesis *Alear: Arte procesual-aleatorio. La aleatoriedad en el Computer-Art, donde estudia las aplicaciones artísticas y variantes teóricas de la multiformidad y omnipresencia de la computación y la aleatoriedad del entorno creativo contemporáneo. Durante la estancia de investigación postdoctoral en la Akademie der Bildenden Künste München (2008) crea nuevas narrativas orientadas a las problemáticas y complejidades del lenguaje entendido como código de comunicación. Ha expuesto en la Galeria Ferran Cano (Palma de Mallorca y Barcelona), Inglostraetti8 (Islandia), I.Bongard (París), Cavecanem (Sevilla) iy las aportaciones audiovisuales en el CGAC (Santiago de Compostela), Sonar-cinema al CCCB, Mostra d'Arts Electròniques 2000 al CASM (Barcelona), en el Festival de Creación Audiovisual de Navarra.*

### **Anomalías de Laboratorio / Paloma Villalobos Danessi**

(una fotografía revelada en diferentes laboratorios de Santiago), fotografía negativo color, 2004.

Múltiples copias fotográficas análogas ampliadas sin ningún requerimiento técnico por mas de 70 laboratorios de distinta calidad, tanto profesionales como aficionados y de diferentes barrios de Santiago de Chile. Cada copia fue revelada a partir de una misma fotografía, un mismo negativo o cuadro fotográfico que se fue trasladando por los diferentes laboratorios, recibiendo múltiples y disímiles copias que técnicamente presentaban evidentes alteraciones cromáticas, de densidad, encuadre y formato.

Las reproducciones poseen un alto grado de errores, fallas, variaciones, lo que prácticamente las transforma en fotografías únicas pues difieren entre ellas debido a

su propia imperfección reproductiva, volviéndose cada una de ellas y en su conjunto, en una imagen exclusiva y en un objeto único. Asimismo, cada copia toma su propia interpretación del original, colocando en duda la captura inicial, poniendo en juego el modelo, relativizando su acontecimiento: cada copia actúa como una imagen única que se distancia de su idéntico, tomando vuelo propio desde su dificultad, desde su precariedad, desde su estado bastardo.



**Bio**

**Paloma Villalobos** (Viña del Mar, Chile, 1976) Estudia Licenciatura en Bellas Artes en la Universidad Arcis en Santiago de Chile. Posteriormente, es becaria del Programa Alemán DAAD con el cuál realiza Estudios de Post Grado en la Universität der Künste, UdK Berlin. Actualmente vive en Madrid y se encuentra realizando el Master de Arte en la Universidad Complutense mediante la Beca Chile.

*Ha realizado múltiples exposiciones colectivas e individuales en diversos países, México, Colombia, Argentina, Chile, España, Italia, Alemania, Australia.*

*A su vez ha recibido diversos premios y becas en Chile, entre ellos, el premio Artistas Siglo XXI, la beca FONDART, el premio Arte Joven de Valparaíso, la nominación para el Premio de Fotografía Joven Rojas Denegri, entre otros.*

*Su obra es parte de la Colección de Fotografía del Museo Nacional de Bellas Artes de Chile y de Colecciones privadas.*

*Web: [www.palomavillalobos.com](http://www.palomavillalobos.com)*

## “I dont know how to draw” / Abigail Empez

Dibujos

“Empecé a observar mi entorno y a copiarlo en mis cuadernos prácticamente sin mirarlo. Obtenía resultados interesantes. Decidí tomármelo en serio, y asistir a clases de dibujo para aprender a controlar 100% perspectivas, dimensiones, forma... Entonces fue cuando nació "I don know how to draw". Me sinceré conmigo misma. Lo que a mí me interesa del dibujo no es la perfección, cuándo eso ocurre, me aburre tremendamente, incluso puede resultar una experiencia traumática. Volví a mis orígenes. Observo y construyo líneas casi inconscientemente. Es una acción intuitiva, un arrebato, entonces es cuándo más disfruto, más descubro, y mayores resultados obtengo. Sin pensar demasiado.”

*Bio: Abigail Empez (Barcelona, 1982) es diseñadora. Situacionista de vocación y convicción.*



## SHOOTOUT / Nicolás Rico & Marc Quintana

Pieza audiovisual

Edición: Laura Celada

Música: Bruno Caponesco

De pronto, se detiene el tiempo, por delito o sanción, se abre el proceso penal. El estadio al unísono se pone de pie, todos conocen las leyes. La falta, el equívoco paga su precio.

Rico y Quintana crean un clip de imágenes tomadas de partidos de fútbol transmitidos por televisión. Con ellas construyen un concierto visual cargado de la teatralidad barroca propia de la gestualidad de este deporte: llanto, rabia, frustración serán las muecas de la derrota o del error que el close up de la televisión nos amplifica como auténticos dramas épicos.

### **Bio:**

*Nicolás Rico (Santiago de Chile 1979). Artista Multidisciplinado. Mas que una línea de trabajo su obra reacciona según sus impulsos de dispersión. Confiesa, en la intimidad, sentirse mejor entre los proyectiles que en los proyectos. En 1999 recibe un premio de la UMCE (Stgo. Chile) por su obra multimedia Eslabones Ebrios y es estimulado a desarrollar su obra en el extranjero. Desde entonces reside en Barcelona, donde aprende fútbol acompañando a sus amigos en los bares.*

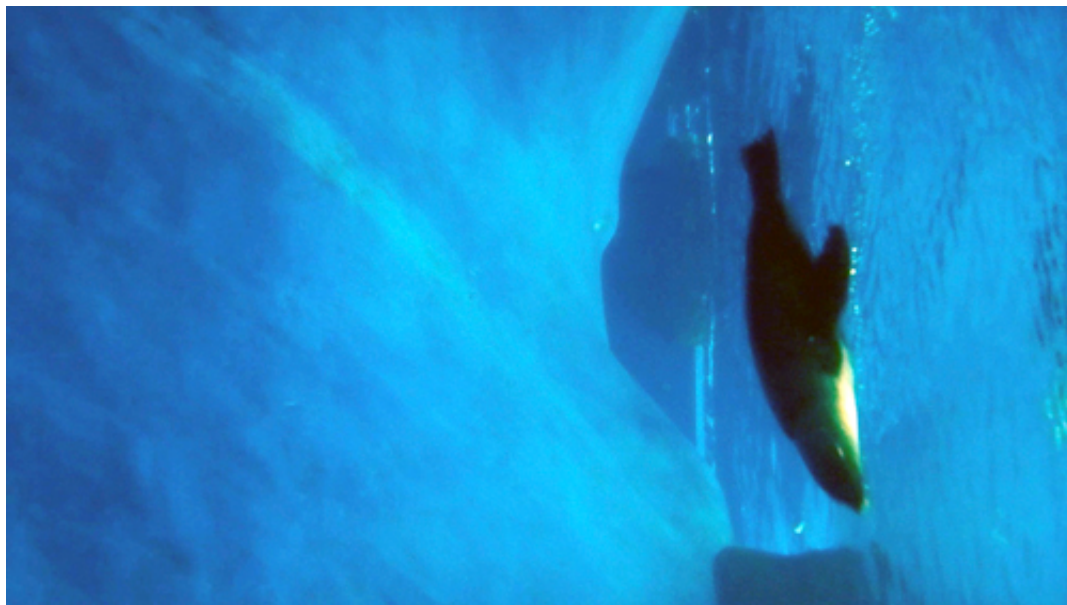
*Marc Quintana Girona (Barcelona 1973) Arquitecto.*

*Lleva mas de una década disfrutando de ver como la luz juega con lo que previamente había pensado. Trabajando se encuentra cómodo colaborando con profesionales de otras disciplinas. El AMCTAIC le otorgó el Premio Bonaplata Especial de Patrimonio*

*por la intervención en la Tenería, Centro de Interpretación histórica del Granollers Medieval. Le gusta beber cerveza después de un partido de fútbol.*

**Waterror / Anselmo de Rokha**  
**Audiovisual, 9'**

Pieza audiovisual que recicla imágenes fallidas tomadas de manera doméstica en Australia: desenfoques, ángulos erráticos, una cámara vertical ante la horizontalidad, le dan a los paisajes filmados (ambientes acuáticos) nuevas interpretaciones.



Música: Puta Marlon

**Bio:**

***Anselmo de Rokha** (Santiago de Chile, 1981) Arquitecto, Diseñador Urbano, Artista y Jugador de Go. Los cuatro puntos anteriores suenan bastante amplios para Gómez, pero sus múltiples viajes y dispersión mental le ha otorgado aquella difusa y amplia manera de explorar la vida desde diferentes perspectivas. Actualmente es director de City-ON estudio que se dedica a investigar y divagar entre arquitectura, urbanismo, arte y tecnología, desarrollando proyectos-ideas para aportar en la creación de ciudad.*

**“Do not cross” / Yuan-Wen Wang (Taiwan)**

Un cuadrilátero demarcado en la galería para una obra que es sólo su enunciación espacial "Do not cross" (no cruzar) nos dice. Buscamos en la explicación, en la cédula museográfica alguna pista de interpretación, pero nos encontramos con otra indicación "prohibido entender esto" La obra como una propuesta cerrada y errada a la vez.





**Bio**

*Yuan-Wen Wang (Taiwan) Su trabajo consiste en cuestionar los fenómenos de rutina a través de la pintura, instalación y performance.*

*web: [yuan-wen.blogspot.com](http://yuan-wen.blogspot.com)*

**"Madre Patria" / Vlax**

"Madre Patria" es una instalación para sitio específico basada en el concepto de identidad hispanoamericana e independencia. Utiliza el arte acción y el dibujo con materiales orgánicos para exponer el emblemático cortocircuito del modelo de Estado Nación. Vlax reflexiona sobre el descalce entre una identidad colonial y otra mestiza.

La instalación presenta un montículo de tierra con una bandera mexicana anclada en su parte más alta. La tierra, mezclada con agua, es también utilizada para dibujar sobre la pared de la galería las palabras "Madre Tierra". El conjunto se complementa con pequeñas fotografías en las que se ve al artista paseando por Barcelona, recogiendo tierra y dibujando en la pared. Todo el proceso de creación se

documenta en un video que luego se difunde via internet.

El artista también realizará una performance en la que utilizará distintos ruidos mezclados con registros de la narco-guerra mexicana.



**Bio:**

**Vlax (Oaxaca, México)** es un artesano y periodista multimedia. Es un entusiasta promotor de la Cultura Libre y participa en iniciativas comunitarias en red para promover el libre acceso a la tecnología. Colabora con la Fundación Dyne.org en la creación, documentación y análisis crítico de la Cultura Digital. Su propuesta artística se caracteriza por el cruce paradigmático de los medios de comunicación y las tecnologías de código abierto como el software libre.

web: <http://vlax.dyne.org>

**Funda / Gwenaël Lacroix**

¿Qué pasa en una prenda de vestir cuando extraemos una de sus funciones? El vestuario está condicionado por reglas que se van heredando de manera silenciosa. Hay un juego protocolar de usos, formas y funciones. Lacroix decide alterar estas reglas tácitas y manipular un objeto vinculado al vestuario: una funda protectora de trajes, desplazando y confundiendo su significación.



**Bio**

**Gwenaël Lacroix (Francia, 1985).** Actualmente vive y trabaja en Barcelona donde también cursa el master de “Producciones Artísticas e Investigación” en la facultad de Bellas Artes. En 2007 se diploma en París en “Modismo Industrial” y en 2010 se licencia en Montréal en “Diseño de Moda”. En 2009 expone en Montréal “Évolution de l’humanité dans l’incertitude”. En 2010 colabora también en Montréal, en el desfile “Plateforme” con la colección “Protection”. En 2011 participa en la exposición colectiva “Mientras quepa en la maleta”, presentada en “No automático” de Monterrey, “LAKKA” de Méjico DF y “Museo del Ámbar” de San Cristóbal”. En

*estos momentos su trabajo se centra en el estudio de la ropa desde la más pura objetividad.*

### **Err / Jeremy Hutchison**

El artista quería saber qué pasaría si forzaba un error en la lógica mecánica de la globalización. Para ello, a principios de 2011 envió mails a fábricas alrededor del mundo, preguntando si alguno de los trabajadores podría producir una versión incorrecta del producto que fabrica cada día.

Err es el resultado de este proceso. El proyecto consiste en cientos de e-mails y chats de skype, recipientes de Fed-ex y treinta objetos disfuncionalizados. Una selección de ellos se muestran aquí.

En esta ocasión quisimos exponer estos productos como si se trataran de objetos de lujo. Ya que su exclusión de la lógica de producción en serie, los convierte - paradójicamente- en objetos únicos y por lo tanto valiosos.



#### **Bio:**

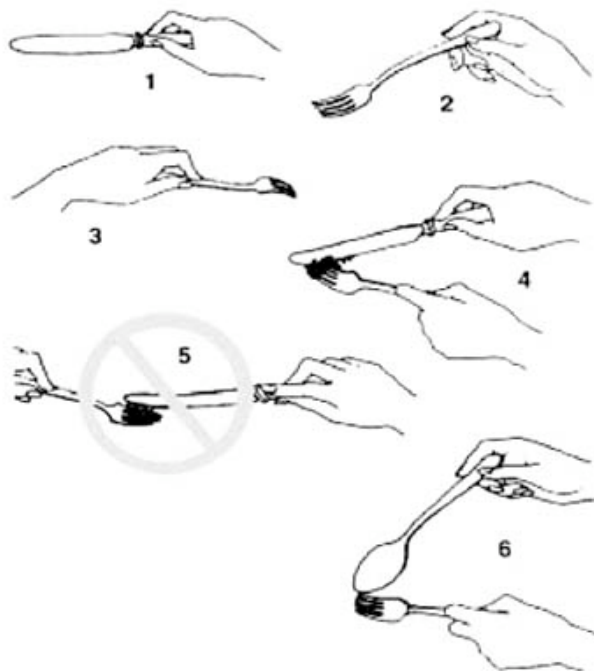
**Jeremy Hutchison** (Uk.1979) vive y trabaja en Londres. Tiene una formación en lingüística. Ha trabajado como publicista para Coca-Cola, y actualmente desarrolla proyectos en el Cairo y en West Bank. A través de la escultura, instalación, performance y video, investiga los mecanismos del siglo 21, reflexionando sobre sus implicancias en la vida cotidiana.

*En 2011 fue premiado por el Barto Dos Santo Award, y ha sido nombrado por el periódico The Independent como uno de los más interesantes artistas del último año. Su trabajo ha sido referido en publicaciones como Icon, Creative Review, Wallpaper,*

*Dazed&Confused* y *TimeOut*. Una de sus últimas exhibiciones fueron en Saatchi New Sensations, V&A Museum, Zabudowicz Collection, y una curatorial para London's SouthBank Centre. Hoy Jeremy está trabajando una exhibición individual programa para fin de año en la galería Paradise Row en Londres.

## **Etiqueta / Zoe Marden**

La artista intenta seguir al pie de la letra cada una de las normas que la etiqueta y protocolo inglés exige a la gente de alta sociedad al momento de comer. La pulcritud de los gestos, la contención, los trazados límites entre lo que es correcto y no van dejando en evidencia un ritual que se vuelve pesadillezco y absurdo.



### **Bio**

*Zoe Marden (Hong Kong / UK)* es artista y comisaria de exposiciones. Estudió Bellas Artes en París y actualmente dirige la Galería Corretger5.

## **Primera cosa / Valentina Montero**

Esta es mi primera pieza artística, así sin más. Como comisaria he participado muchas veces en la formación de proyectos de otros artistas; siempre me gustó estar tras bambalinas, entregar ideas, contribuir a producirlas, pero nunca firmarlas. En esta exposición he querido hacer mi primera pieza artística firmada por mí. Mi primera "cosa" será pues mi certificado de nacimiento acompañado de la descripción del método de control de natalidad que mis padres usaron y que claro está no funcionó, o la confesión de acarrear la conciencia de existir por error.



### **Bio**

**Valentina Montero (Santiago de Chile, 1973)** Comunicadora social, Licenciada en Estética. Los últimos año se dedica a la gestión cultural, investigación y docencia en arte, fotografía y nuevos medios. Actualmente vive en Barcelona donde realiza un doctorado sobre Arte y tecnología en la Univerisdad de Barcelona. Además, trabaja como docente y curadora independiente.